



Старшие виды  
месяцесловов  
Иерусалимских  
уставов в русской  
книжности XV в.:  
становление  
и развитие  
репертуара  
памятей

**Ирина Михайловна  
Грицевская**

Новосибирск, Россия

Menology of the  
Jerusalem Typicon in  
the Russian Manuscripts  
of the 15th Century:  
The Early Formation  
and Development of  
the Repertoire of the  
Commemorations of  
Saints

**Irina M. Gritsevskaya**

Novosibirsk, Russia

Резюме

В работе изучается развитие репертуара памятей святым из месяцесловов Иерусалимских уставов, распространявшихся по русским рукописям в двух различных редакциях, восходящих к одной и той же южнославянской версии. Всего к исследованию привлечено 75 русских списков Иерусалимского устава XV–XVII вв. В результате сравнения русских уставов с базовой

---

Цитирование: Грицевская И. М. Старшие виды месяцесловов Иерусалимских уставов в русской книжности XV в.: становление и развитие репертуара памятей // *Slověne*. 2019. Vol. 8, № 2. С. 87–112.

Citation: Gritsevskaya I. M. (2019) Menology of the Jerusalem Typicon in the Russian Manuscripts of the 15th Century: The Early Formation and Development of the Repertoire of the Commemorations of Saints. *Slověne*, Vol. 8, № 2, p. 87–112.

DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.2.3



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International

южнославянской версией выделены месяцесловы *Старших видов*, характерные для обеих редакций и содержащие минимальное количество дополнительных памятней по сравнению с имевшимися в ранних южнославянских списках. Определено, что *Старшие виды* восходят не напрямую к южнославянской версии, но к *Инвариантной редакции*, общей для всех месяцесловов данного типа.

#### Ключевые слова

Иерусалимский устав на Руси, месяцеслов, русские и славянские святые

#### Abstract

This work examines the development of the repertoire of the commemorations of saints contained in the Menologies of the Jerusalem Typicon. There were two different recensions spread in the Russian manuscripts, both related to the same South Slavic translation of the Sabbas Typicon. The study is based on 75 Russian manuscripts of the Jerusalem Typicon dated from 15th to the 17th century. Based on comparison with the basic South Slavic version, the author has discovered the *Older type* of Menologies, seen in both recensions and containing the smallest number of additional commemorations compared to the early South Slavic manuscripts. It was established that the *Older type* does not go back directly to the South Slavic translation, instead being derived from the *Invariant recension* common to all Menologies of this type.

#### Keywords

The Jerusalem Typicon in Rus', Menology, Russian and Slavic saints

Месяцесловы, как и ряд других средневековых справочных текстов, являются многослойными, разновременными и чрезвычайно сложными источниками. Восходя к мартирологам первых веков христианства, они сопутствуют жизни церкви на всем ее протяжении и включают в себя множество информационных слоев, свидетельствующих о различных культурных, политических, религиозных событиях и противостояниях, о возникновении, развитии и смене идеологий, о войнах и катастрофах.

Месяцеслов как особый тип текста, отражающий систему церковных праздников и особенности почитания святых, являлся одним из стержневых элементов в древнерусской книжности. В соответствии с месяцесловами строились такие сборники, как Прологи, Минеи служебные и четьи, Кондакари, Стихирари, Торжественники.

Месяцесловы на Руси представлены в целом ряде версий, существующих как отдельно взятые своеобразные тексты (в Уставах, Евангелиях, Апостолах, Псалтырях и пр.), так и в скрытом виде в четьих и служебных книгах, принадлежащих минейному кругу. В одном и том же типе книг могли находиться месяцесловы разных типов. Например, Евангелия могли содержать как доиерусалимские, так и Иерусалимские

месяцесловы. Данная работа посвящена изучению репертуара месяцеслова Иерусалимского устава в тех версиях, которые были известны на Руси начиная с XV в. На настоящем этапе работы мы ограничиваемся лишь исследованием месяцеслова из Устава, не касаясь в большинстве случаев вариантов развития памятника в рамках Евангелий, Апостолов, Псалтырей, Часословов и пр. Такое ограничение обусловлено тем, что Иерусалимский месяцеслов в зависимости от типа книг имел особую специфику, и, вероятно, особый генезис, вплоть до различия переводов, что нуждается в специальном исследовании.

Изучению бытования и развития уставных месяцесловов на Руси посвящались исследования начиная с XIX в.<sup>1</sup> Ключевым этапом в изучении памятника является труд архиепископа Сергия (Спасского) [Сергий 1875: 136–138; Idem 1901: 187–194]. Рассматривая историю славянских переводов текста, он выделил ряд видов, на основании которых позднее И. Д. Мансветов создал свою систематизацию редакций славянского Иерусалимского устава. Сергей (Спасский) рассмотрел ряд славянских, в том числе и русских, списков уставных месяцесловов и сравнил их с имеющимися в греческих Иерусалимских уставах. Это сравнение привело архиеп. Сергия к выводу, что «в синаксарях уставов иерусалимских славянских, равно как и греческих, очень мало разностей» [Idem 1901: 192]. Развитие двигалось лишь в направлении постепенного наращивания числа славяно-русских памятней: например, если в уставе, принадлежащем «древнейшей славянской редакции» (ГИМ, Син. 328) имеется лишь 6 русских памятней, то в устав XVI в. (ГИМ, Син. 388(336)) включены 36 русских памятней и праздников [Ibid.: 193]. Архиеп. Сергей (Спасский) предположил, что появление Иерусалимского устава на Руси связано с деятельностью митрополита Киприана.

Славянские Иерусалимские уставы рассмотрены в капитальном труде И. Д. Мансветова [Мансветов 1885: 269–304], им выявлены и описаны четыре редакции памятника, три из которых бытовали на Руси<sup>2</sup>. Как архиеп. Сергей, так и И. Д. Мансветов обратили внимание на запись на ранних списках устава, указывающую на самоназвание книги: «Око церковное» (Рум. 445, Казань 3643). Такие уставы были отнесенных И. Д. Мансветовым к III редакции. Согласно этой записи, данная версия устава была составлена в 1401 г. неким «грешным Афанасием» в Константинопольском монастыре Богородицы Перивлепты в 1401 г.<sup>3</sup> Имеются многочисленные публикации и обсуждения этой записи и личности Афанасия [Сергий 1875 : 137; Вздорнов 1968: 176–177, 191–192;

<sup>1</sup> Подробный обзор см.: [Лосева 2001:12–23].

<sup>2</sup> И. Д. Мансветов писал о шести редакциях, однако охарактеризовал только четыре.

<sup>3</sup> Запись впервые опубликована А. Х. Востоковым [Востоков 1842: 710–711].

Idem 1980: 78,83; Прохоров 1988a; Idem 1988b; Клосс 2009; Турилов 2009]. Большинство исследователей связывали личность «грешного Афанасия» с Афанасием Высоцким (старшим), учеником Сергия Радонежского и сподвижником митрополита Киприана. Известно, что Афанасий Высоцкий уехал вместе с Киприаном в Константинополь, где купил себе келью в Студийском монастыре [ПСРЛ, 11: 81; ПСРЛ, 15: 107]. В некоторых списках «Ока церковного» есть переделки этой записи, связанные с местом возникновения не архетипа, а конкретных рукописей [Мансветов 1885: 275].

Отметим значимую для изучения истории иерусалимского месящеслова книгу О. В. Лосевой, посвященную русским месящесловам XI — начала XV вв. Основным предметом изучения исследовательницы были месящесловы из Евангелий и Апостолов, при этом отмечены различия в типах месящесловов из разных книг. По наблюдениям О. В. Лосевой, месящесловы из Евангелий отличаются от включенных в Апостолы; и те и другие отличны от месящесловов в Прологах. Автор указывает на наличие в Евангелиях конца XIV — начала XV вв. нескольких типов месящесловов, «ориентировавшихся» на новый Иерусалимский устав, хотя и не останавливается подробно на их особенностях [Лосева 2001: 35].

В настоящее время активная работа по изучению месящесловов различного типа в южнославянских рукописях ведется болгарскими исследователями [Христова-Шомова 2008; Eadem 2012c; Eadem 2012a; Дограмджиева 2010]<sup>4</sup>.

Важную работу по выявлению переводов Иерусалимского устава и их связи с греческими источниками провел А. М. Пентковский [Пентковский 1988; Idem 1993; Idem 2004]. Им был выявлен целый ряд переводов на церковнославянский язык, выполненных в XIII–XIV вв., два из которых были определены им как 1-й и 2-й болгарские. Древнейший список 1-го болгарского перевода — *Jer. 13*; сюда же отнесен болгарский список *ЦИАИ 201*. Древнейший список 2-го болгарского перевода — Черепишский типик (*ЦИАИ 44*); к нему же отнесены два ранних сербских списка: *Тих. 476* (2-я четв. XV в.) и Данилчев типик (1416 г.). Еще два перевода определены как сербские (Никодимов и Романов) и один — как русский (один из древнейших списков — *Син. 329*). Относительно дальнейшего развития памятника на Руси в XV–XVII вв. А. М. Пентковским была высказана мысль, что все русские версии, вплоть до издания 1682 г., основывались на 2-м болгарском переводе, возникшем, по мнению исследователя, в круге Евфимия Тырновского во второй половине XIV в.

<sup>4</sup> Труды И. Христовой-Шомовой, посвященные месящесловам, нашли отражение в материалах сайта Encyclopedia Slavia Sanctorum [ESS].

В последнее время датировка Черепишского типика была пересмотрена сербским исследователем В. Савичем [Савић 2014], показавшим, что рукопись создана в XVI в. и носит следы сербского происхождения. В. Савич также назвал древнейший список типика, содержащий тот же перевод, что и в Черепишском типике, — это сербская рукопись из Печской патриархии № 103, датируемая последним десятилетием XIV в.

К сожалению, у нас нет возможности привлечь к сравнению месящесловы из Печского и Данилчева типиков, и о них мы можем судить лишь по данным В. Савича. По его мнению, Черепишский и Печский типики весьма близки. Эти два списка, по наблюдениям исследователя, роднит целый ряд специфических особенностей, в том числе отсутствие дополняющих византийский месящеслов славянских памятней<sup>5</sup>. В отличие от этих двух списков в Данилчевом типике присутствует память Саввы Сербского на 14 января.

По нашим наблюдениям, в *Тих.* 476 также включена память Саввы Сербского. Месящеслов в *Тих.* 476 весьма близок к Черепишскому типикю, однако отличается от него следующими чертами: помимо памяти Саввы Сербского содержит память Илариону Новому на 28 марта, которой нет в Черепишском типике. Однако в *Тих.* 476 нет памяти Павла иже в Латре на 15 декабря и преподобного Виссариона на 6 июня (эти памяти имеются в Черепишском месящеслове), а на 12 мая вместо памяти Германа Константинопольского читается память Мефодия Константинопольского. Это последнее чтение является уникальным среди всех доступных нам месящесловов Иерусалимских уставов.

Отсутствие славянских дополнений указывает на архаичность месящеслова как Печского типика, так и Черепишского типика, несмотря на более позднее время написания последнего. В этом они схожи с другим древнейшим славянским списком типика, версия из которого классифицирована А. М. Пентковским как 1-ый болгарский перевод — *Jer.* 13. Месящесловы в *Jer.* 13 и в Черепишском типике, по нашим наблюдениям, весьма близки (хотя имеют ряд характерных различий<sup>6</sup>),

<sup>5</sup> Как сербскую черту месящесловов В. Савич отмечает наличие на 12 января памяти святых мучеников Ермила и Стратоника. Однако необходимо отметить, что имена этих святых встречаются во всех без исключения списках Иерусалимского устава (в том числе и в русском переводе, и в независимых от типиков переводах месящесловов из Евангелий), и принадлежат греческому оригиналу, а не являются славянским дополнением.

<sup>6</sup> Отметим репертуарные различия между Черепишским типиком и *Jer.* 13. В *Jer.* 13 включены памяти обоим отцам из Латры, как Павлу на 15.12, так и Арсению на 13.12, есть памяти Иллариону Новому на 28.03 и Виссариону на 06.06; нет памятней обоим Акакиям (на 7.05 и 7.07), нет памяти Великому Трусу на 26.10. В остальном состав памятней одинаков.

и, предположительно, должны быть отнесены к одному и тому же переводу, прошедшему дополнительную правку по греческому оригиналу<sup>7</sup>.

Несмотря на то, что в целом система переводов Иерусалимского устава, предложенная А. М. Пентковским, после передатировки Черепишского типика нуждается в доработке, остается неизменным тот факт, что именно эта версия месяцеслова, каково бы ни было ее происхождение, весьма близка к виду текста, легшему в основу русских уставных месяцесловов XV–XVII вв. В дальнейшем она будет обозначаться нами как *Черепишская версия*. В *Черепишскую версию* не было включено ни одной славянской памяти<sup>8</sup>.

Одну из двух восходящих к *Черепишской версии* редакций (а именно IV редакцию по классификации И. Мансветова) А. М. Пентковский обозначил как «основную» [Пентковский 1988: 42; Idem 1993: 222]. Уставы III редакции («Око церковное»), как считает этот исследователь, не выполняли роль регулятора богослужения, но являлись только дополнительным справочным пособием.

Тезис о происхождении III и IV редакций от той же южнославянской версии был поддержан Т. В. Пентковской [Пентковская 2018а: 86–101], сравнившей литургическую терминологию в различных уставах: по Черепишскому типуку, а также по III и IV редакции (по рукописям РГАДА, ф. 381, № 143 и Усп. 5п.).

Уже И. Д. Мансветов отмечал, что между III и IV редакциями существует яркое структурное различие, по которому в большинстве случаев (за исключением некоторых особых вариантов, а также поздних видов) их можно легко распознать. Помимо месяцеслова и триодной части, в III редакции («Око церковном») имеется 67 общецерковнослужебных глав, а в IV редакции — 44 общецерковнослужебные главы<sup>9</sup>. В дальнейшем III редакция будет называться здесь *редакцией 67 глав*, а IV редакция — *редакцией 44 глав*. Поскольку именно этими двумя редакциями представлен основной массив текстов Иерусалимского устава на Руси в XV–XVII вв., то они вместе будут обозначаться нами как *Основной тип* Иерусалимского устава на Руси.

Необходимо отметить, что, помимо уставов *Основного типа*, в конце XIV — начале XV вв. на Руси распространялись (в весьма ограничен-

<sup>7</sup> Данное предположение касается только текста месяцесловов. Соотношение переводов и версий в других частях устава нами не рассматривалось.

<sup>8</sup> Согласно Черепишскому типуку, в *Черепишской версии* было всего 468 памятей: сентябрь — 51 память, октябрь — 41, ноябрь — 47, декабрь — 31, январь — 49, февраль — 32, март — 31, апрель — 31, май — 36, июнь — 33, июль — 41, август — 42. При подсчете учитывались предпразднства и попразднования. Не учитывались праздники, не закрепленные за определенной датой.

<sup>9</sup> Архиеп. Сергей (Спаский) пишет о 125 главах, характерных для данной редакции (1 вступительная глава, 44 общецерковнослужебные главы и 80 Марковых глав) [Сергий 1901: 188].

ном числе списков) и иные версии Иерусалимского устава. Одна из них, уже упоминавшаяся выше, является самостоятельным русским переводом с греческого и в настоящее время известна в небольшом количестве списков конца XIV — нач. XV вв., в частности, в *Син.* 329 [Пентковская 2018а: 37]. А. М. Пентковский полагает, что данная версия возникла в процессе литургической реформы митрополита Алексия [Пентковский 1993: 217–228]. Также известны еще две русские версии южнославянских переводов: Типикон из РГАДА, *ф.* 381, № 45, являющийся переделкой версии, имеющейся в *Jer. 13* [Пентковская 2018а: 7], и Типикон *Фекула-6*, представляющий собой особый вариант *Черепишской версии* [Пентковская 2018а: 102–127]. В этих уставах месящесловы развивались по особой схеме, и в настоящей работе они не рассматриваются специально. Данные как этих версий, так и из различных болгарских и сербских типиков в дальнейшем привлекаются нами только для сравнения.

Материал для сравнения предоставляет также месящеслов в Псалтыри с воследованием (так называемой «Киприановой псалтыри»), имеющей запись о написании ее Киприаном (*МДА 142*). Псалтырь этого типа, как считают исследователи, действительно была создана при участии Киприана. Хотя она и возникла после его смерти, однако представляет собой сделанную на Руси точную копию киприановой рукописи [Чешко 1982: 91]<sup>10</sup>. По нашим наблюдениям, месящеслов из этой Псалтыри можно отнести к версии *Jer. 13* с дополнениями по другим источникам.

Исследование списков XIV — начала XVII вв. Иерусалимских уставов показывает, что *Основной тип* в дальнейшем имел на Руси очень широкое распространение, причем количество списков обеих редакций отличается незначительно. В связи с этим ни одну из этих редакций, вопреки мнению А. М. Пентковского, нельзя считать «основной» или «второстепенной».

В настоящее время найдено 36 списков, принадлежащих к *редакции 67 глав*, и 33 списка, принадлежащих к *редакции 44 глав*. Анализ месящесловов в этих списках показывает, что среди наиболее ранних копий обеих редакций имелись несколько уставов с совершенно устойчивым репертуаром месящеслова, а также с устойчивым характером формулировок памятей. Известен целый ряд таких уставов для каждой из редакций. Месящесловы этих уставов включают минимальное количество

<sup>10</sup> Вариант текста, представленный в Киприановой псалтыри, позволяет предположить, что в качестве источника Киприан использовал не только святогорскую редакцию Псалтыри (приписываемую тому же старцу Иоанну, которому, предположительно, принадлежит также и самый ранний перевод Иерусалимского устава), но и более поздние источники, в том числе и Псалтырь типа Норвской [Чешко 1982: 91–92; Афанасьева et al. 2015: 21–26].



русских и южнославянских памятней, и будут обозначаться нами как *Старший вид* обеих редакций (см. Приложение).

Для выяснения генезиса месяцесловов *Старшего вида* было проведено сопоставление текстов обеих редакций с месяцесловом *Черепишской версии*.

Это сопоставление выявило ряд различий между *Черепишской версией* и двумя редакциями *Старшего вида*. Данные различия можно разделить на два класса.

К первому классу относятся различия, одинаковые для обеих редакций, ко второму классу — различия, характерные лишь для одной из редакций.

Различия первого класса: *Инвариантная редакция*,  
общая для редакций 67 и 44 глав

Существование различий первого класса свидетельствует об имевшейся промежуточной, *Инвариантной редакции*, к которой восходили обе дошедшие до нас редакции. Перечислим памяти, которые включались в обе редакции, но отсутствовали в *Черепишской версии*:

- 13.10 / 14.10 — преп. Параскевы [Епиватской];
- 15.10 — преп. Евфимия Нового [Солунского];
- 27.11 — преп. Палладия [Елеонопольского];
- 29.11 — преп. Акакия иже в Лествице;
- 26.1 — перенесение мощей преп. Феодора Студийского;
- 3.5 — преп. Феодосия Печерского;
- 9.5 — перенесения мощей св. Николая Мирликийского;
- 12.06 — преп. Петра Афонского;
- 5.07 — преп. Афанасия Афонского;
- 15.7 — св. князя Владимира, «самодержца Русской земли»;
- 24.7 — св. мч. князей Бориса и Глеба.

Существование *Инвариантной редакции*, к которой восходят данные дополнения, подтверждается также и тем, что во всех без исключения списках исследуемых месяцесловов формулировка этих новых памятней совершенно одинаковая.

Сравним этот комплекс памятней с имеющимися в различных славянских уставных месяцесловах, а также в доиерусалимских месяцесловах, как уставных, так и включенных в книги иных типов (Апостолы, Евангелия). Также к сравнению привлекается Киприанова псалтырь, поскольку ее данные могут пролить свет на позицию митрополита Киприана в вопросах церковного календаря.



Таблица 1

	Доиерусалимские месяцесловы <sup>11</sup>	<i>Jer. 13</i>	ЦИАИ 201 <sup>12</sup>	Киприанова псалтырь (МДА 142)	Черепишская версия по Черепишскому типнику и <i>Тих. 476</i>	Сербские переводы ИУ <i>F.n.I.26</i> и по Никодимову типнику <sup>13</sup>	РГАДА ф. 381, № 45 <sup>14</sup>	<i>Фекула-6</i> <sup>15</sup>	Русский перевод ИУ (по <i>Син. 329</i> )	<i>Редакция ИУ 67 глав</i>	<i>Редакция ИУ 44 глав</i>		
преп. Параскева 13/14.10	+	14.10	+	14.10				+	13.10	+	14.10	14.10	13.10
Евфимий Новый 15.10				+				+		+		+	+
преп. Палладий 27.11				+						+		+	+
преп. Акакий в Лествице 29.11				+				+	+	+		+	+
Перенесение мощей Феодора Студийского 26.01	+								+	+		+	+
преп. Феодосий Печерский 3.05	+							+	+	+		+	+
Пренесение мощей св. Николая 9.05	+						+	+	+	+		+	+

Учитываются указания разных редакций Студийско-Алексиевского устава [Пентковский 2001: 171–193], а также доиерусалимских месяцесловов Евангелий и Апостолов. Данные доиерусалимских месяцесловов приведены согласно монографии О. В. Лосевой [Лосева 2001], а также по материалам сайта Encyclopedia Slavia Sanctorum [ESS].

<sup>12</sup> Та же версия текста, что и в *Jer. 13*. 1-й болгарский перевод по классификации А. М. Пентковского.

<sup>13</sup> *Никодимов типик* по публикации Мирковича [Мирковић 2007].

<sup>14</sup> Согласно классификации А. М. Пентковского, русская версия 1-го болгарского перевода.

<sup>15</sup> Согласно классификации А. М. Пентковского, русская версия 2-го болгарского перевода.

	Донерусалимские месяцесловы	<i>Jer. 13</i>	<i>ЦИАИ 201</i>	Киприанова псалтырь (МДА 142)	<i>Черепишская версия по Черепишскому типикону и Тих. 476</i>	Сербские переводы ИУ <i>Fl. I.26</i> и по Никодимову типикону	РГАДА ф. 381, № 45	<i>Фекула-6</i>	Русский перевод ИУ (по <i>Син. 329</i> )	<i>Редакция ИУ 67 глав</i>	<i>Редакция ИУ 44 глав</i>
преп. Петр Афонский 12.06				+		— <sup>16</sup>			+	+	+
преп. Афанасий Афонский 5.07				+		+ <sup>17</sup>			+	+	+
Св. князь Владимир 15.07	+							+	+	+	+
Св. мученики Борис и Глеб 24.07	+						+	+	+	+	+

Таким образом, памяти *Инвариантной редакции* уставного месяцеслова лишь отчасти перекликаются с памятьми в доиерусалимских и ранних Иерусалимских месяцесловах.

Как видно из таблицы, постоянным компонентом как неуставных месяцесловов разных видов, так и ранних уставных месяцесловов являются 4 русские памяти (мученикам Борису и Глебу на 24 июля, князю Владимиру на 15 июля, Феодосию Печерскому на 3.05 и Николаю Мирликийскому на 9.05). Однако могли ли эти месяцесловы быть непосредственным источником, откуда *Инвариантная редакция* черпала материал? Против этого свидетельствует тот факт, что в ранних месяцесловах состав добавочных памятей часто намного разнообразнее, нежели в *Инвариантной редакции*. Так, в *Син. 329*, помимо отмеченных в таблице, имеются еще памяти: Покрову (1.10), Петру митрополиту

<sup>16</sup> Эта память встречается в неуставных ранних сербских месяцесловах, а именно в месяцесловах Апостолов (например, *НБКМ 88*; *Спиридонов Апостол*). См. материалы сайта Encyclopedia Slavia Sanctorum [ESS].

<sup>17</sup> В *Никодимовом типике* нет, имеется лишь в *Fl. I.26*. Эта память достаточно часто встречается в неуставных ранних сербских месяцесловах, а именно в месяцесловах Апостолов и Евангелий (например, *НБКМ 88*; *НБКМ 24*). См. материалы сайта Encyclopedia Slavia Sanctorum [ESS].

(20.12), Кириллу Катаонскому (14.02), Протерию архиепископу (28.2), Артемию Солунскому (24.3), Борису и Глебу (2.05). В Типике Фекулы имелись памяти св. Пятницы (28.10), Стефана Сурожского (15.12), Петра митрополита Московского (20.12), Леонтия Ростовского (23.05). В Типике РГАДА отметим наличие памяти Леонтия Ростовского (23.05) и Филофеи [Поливотской] (28.05). В Иерусалимском месяцеслове Киприановой псалтыри, привлеченной нами для сравнения, помимо ряда памятей, аналогичных *Инвариантной редакции* и отмеченных в таблице, имелся также целый ряд южнославянских памятей.

Достаточно многочислен славяно-русский репертуар памятей в доиерусалимских неуставных месяцесловах. О. В. Лосевой перечислено 19 русских памятей, встречающихся в исследованных ею Евангелиях и Апостолах.

Однако, несмотря на богатство и разнообразие славянских и русских памятей в предшествующих версиях месяцесловов, в *Инвариантной редакции*, как показано в таблице, количество их весьма скудно — всего четыре русских и одна славянская. Эти памяти, а также память на перенесение мощей Феодора Студита (26.01) были чрезвычайно распространены, их включение может диктоваться не столько наличием конкретного источника, сколько сложившимися на Руси к началу XV в. традициями богослужения. Представляется, что нет смысла искать их непосредственный источник.

*Инвариантная редакция*, как видно из таблицы, включала также и ряд памятей, не известных ни по южнославянским переводам Иерусалимского устава, ни по доиерусалимским месяцесловам, хотя отчасти и включавшихся в ранние русские Иерусалимские месяцесловы, а также в южнославянские неуставные месяцесловы. Это афонские памяти (Петр и Афанасий Афонские на 12.06 и 5.07, Евфимий Новый на 15.10), а также «книжные» монашеские памяти преп. Палладию (27.11) и Акакию иже в Лествице (29.11). Сравнивая формулировки этих памятей, можно отметить, что в месяцесловах из Киприановой псалтыри, Типикона Фекулы и *Основного типа* они практически одинаковы, а в русском переводе из *Син. 329* иные. Это доказывает несомненную связь трех первых видов месяцеслова.

Вызывает вопрос память преп. Параскевы на 13/14 октября. Несмотря на отсутствие титулования, понятно, что имеется в виду Параскева Епиватская (Новая, Тырновская, Сербская), поскольку на этот день не указаны византийские тезоименитые святые. Отметим, что во время, близкое к составлению Афанасием его версии устава в 1401 г., после осады и взятия Тырнова в 1393 г., происходили драматические события, сопутствующие перенесению мощей Параскевы из Тырнова в

Видин и позже в Сербию и описанные Григорием Цамблаком<sup>18</sup>. Возможно, включение этой памяти в русские уставные месящесловы обусловлено актуализацией культа, связанной с этими событиями. В *редакциях 44 глав* и *67 глав* календарная дата памяти различна, при этом в изменении дат на три дня в октябре (числа 12, 13, 14) участвуют две памяти: не только преподобной Параскевы, но и Козмы Майумского.

Представим изменения позиций этих двух памятей в месящеслове в таблице.

КМ — память Козмы Майумского; ПП — память преподобной Параскевы.

Таблица 2<sup>19</sup>

	<i>Иер. 13</i>	<i>ЦИАИ 201</i>	Киприанова псалтырь	<i>ЦИАИ 44 и Тих. 476</i>	<i>РГАДА ф. 381, № 45</i>	Сербские переводы <sup>19</sup>	<i>Фекула-6</i>	Русский перевод ИУ Син. 329	<i>Редакция 67 глав</i>	<i>Редакция 44 глав</i>
12 окт.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	КМ
13 окт.	—	—	—	—	—	—	ПП	—	—	ПП
14 окт.	КМ	ПП	ПП	КМ	—	КМ	КМ	КМ ПП	КМ ПП	

В таблице видны колебания датировки обоих праздников и взаимосвязь их календарной позиции. Представляется, что первичным было отнесение этих памятей на 14 октября (в тех случаях, когда они вообще присутствовали). В южнославянских версиях в каждом из месящесловов присутствует лишь одна из этих памятей. Во всех русских версиях присутствуют обе (кроме *РГАДА ф. 381, № 45*, где обе памяти отсутствуют). Наиболее архаичными среди русских версий представляются варианты, в которых эти памяти отнесены на 14 октября. В более поздних версиях их начинают разносить по разным дням (возможно, для разгрузки 14 октября, переполненного в литургическом отношении). В

<sup>18</sup> А. И. Яцимирский полагал, что Сказание о перенесении мощей Параскевы было написано Григорием Цамблаком в течение двух последних лет XIV в. [Яцимирский 1904: 45].

<sup>19</sup> По *Ф.п.1.26* и по *Никодимову типуку* [Мирковић, 2007: 836].

Типике Фекулы память Параскевы отнесена на 13 октября. В *редакции 44 глав* задача разгрузить 14 октября продолжена, и память Козме Майумскому перенесена на 12 октября.

Из представленных данных следует, что *Инвариантная редакция*, помимо устойчивого корпуса памятей из *Черепишской версии*, включала традиционные для русского богослужения и обязательные памяти, хотя и не все из числа «*conditio sine qua pop*» (например, сюда не вошел такой праздник, как Покров Богородицы на 1 октября, что может свидетельствовать о том, что составитель находился вне круга русского богослужения). Источник появления этих памятей в большинстве случаев не имеет смысла искать: они были чрезвычайно распространены. Иное дело — ряд монашеских памятей, также вошедший в *Инвариантную редакцию*. Эти памяти были неизвестны доиерусалимским месяцесловам, и в ранние Иерусалимские месяцесловы вошли лишь частично.

Различия второго класса: специфика месяцесловов  
из *редакций 67 и 44 глав*

Далее необходимо обсудить различия между месяцесловами, относимые нами ко второму классу, т. е. такие различия, которые не являются общими для обеих изучаемых редакций, но составляют их специфику. Такие различия представлены в следующей таблице (см. таблицу 3).

Анализ таблицы позволяет сделать следующие выводы:

- перечисленные памяти в целом редки в южнославянской традиции уставных месяцесловов, за исключением памятей Саввы Сербского и Лазаря Галисийского, входившего в самые ранние сербские уставные месяцесловы<sup>20</sup>; а также памяти Арсения иже в Латре, характерной для версии *Jer. 13* и восходящих к ней *ЦИАИ 201* и Киприановой псалтыри;

- некоторые памяти нерегулярно включались в доиерусалимские славянские месяцесловы, а также в неуставные южнославянские месяцесловы;

- месяцеслов Киприановой псалтыри систематически содержит чтения, свойственные только *редакции 44 глав*, что показывает очевидную связь месяцесловов;

- в ранних русских месяцесловах некоторые памяти из этого перечня также встречаются, хотя и нерегулярно.

Вызывает вопросы включение имени св. Афанасия патриарха Царьграда в *редакцию 67 глав*. Дело в том, что все константинопольские патриархи (кроме впавших в ересь и ведших неподобающий образ жизни)

<sup>20</sup> Отметим, что уже для ранних неуставных сербских Иерусалимских месяцесловов (в Апостолах, см. напр., *НБКМ 88*; *НБКМ 89*) нормативной является также память Арсения Сербского. См. материалы сайта Encyclopedia Slavica Sanctorum [ESS].

Таблица 3

		Доиерусалимские месяцесловы <sup>21</sup>	Jer. 13 и ЦИАИ 201	Киприанова псалтырь	Черепицкая версия (ЦИАИ 44 и Тих. 476)	Сербские переводы ИУ <sup>22</sup>	РГАДА ф. 381, № 45	Фекула-6	Русский перевод ИУ (по Син. 329)	Редакция 67 глав	Редакция 44 глав
Редакция 67 глав	Священномученик Садоф и с ним 1280 мучеников, мученых при царе Савории в Персиде 19.10	ⲡ <sup>23</sup>								+	
	Афанасий патриарх Царьграда 24.10									+	
	Арсений иже в Латре 13.12		+	+						+	
	Артемий Солунский 24.03	ⲡ <sup>24</sup>							+	+	
	Варвар разбойник 6.05									+	
	мученик Ермий 31.05	ⲡ <sup>25</sup>								+	
Редакция 44 глав	Козма и Дамиан Аравийские 17.10	+ <sup>26</sup>									+
	Арсений Сербский 28.10			+							+
	Петр митрополит 21.12			+					+		+
	Савва Сербский 14.01	+		+	+ <sup>27</sup>	+			+		+
	Лазарь Галисийский 17.07			+		+			+		+

<sup>21</sup> Учитываются указания разных редакций Студийско-Алексиевского устава [Пентковский 2001: 171–193], а также доиерусалимских месяцесловов Евангелий и Апостолов, данные из которых приведены согласно монографии О. В. Лосевой [Лосева 2001], а также по материалам сайта Encyclopedia Slavia Sanctorum [ESS].

<sup>22</sup> По *Ф.л.1.26* и по *Никодимову типику* [Мирковић, 2007: 836].

<sup>23</sup> В месяцеслове Остромирова евангелия на эту дату имеется запись: «ⲉⲧⲧⲟ ⲙⲓⲛⲕⲁ ⲙⲓⲛⲟⲥⲁ ⲉⲑⲥⲕⲟⲗⲁ ⲕⲁⲑⲣⲓⲥⲕⲁ ⲓ ⲓⲇⲉ ⲥⲱ ⲛⲓⲙⲱ 120 ⲉⲧⲧⲱⲭ ⲓ ⲡⲉⲣⲥⲓⲇⲉ ⲡⲓ ⲥⲁⲱⲣⲉ ⲡⲓⲣⲓ». Аналогичная память (ⲉⲧⲧⲟ ⲙⲓⲛⲟⲥⲁ ⲉⲑⲥⲕⲁ ⲓ ⲛⲓⲙⲱ 120 ⲓ ⲡⲉⲣⲥⲓⲇⲉⲭ) имеется в среднеболгарском апостоле начала XIV в. *НБКМ № 882*. И. Христова-Шомова считает, что данная запись могла возникнуть как контаминация двух памятней (Миасона Кипрского и Садоха Персидского) [Христова-Шомова 2012b].

канонизировались по смерти, и их имена, согласно уставу Великой церкви, незамедлительно включались в византийские месяцесловы. Однако с вытеснением устава Великой церкви большинство поздних константинопольских иерархов вовсе перестало упоминаться [Лосева 2001: 47, 60]. Последним упоминаемым в *Черепишской версии* патриархом был Мефодий, умерший в 847 г., в связи с этим появление в русском месяцеслове патриарха Афанасия, скончавшегося в 1315 г., требует объяснения. Архиеп. Сергей (Спасский) объяснил появление этой памяти тезоименитством с Афанасием из монастыря Богородицы Перивлепту, составителем русской версии устава. Однако реальным видится иное объяснение, связанное с нуждами Московской кафедры, в интересах которой, вероятно, работал составитель. Известно, что именно патриарх Афанасий поставил на митрополичий престол Петра Московского, став, таким образом, истоком святости Московской митрополии.

В *редакции 44 глав* имя первого московского митрополита Петра названо уже напрямую.

Неясно включение в месяцеслов 67 глав памяти св. Садофа (Садока), персидского мученика. Возможно, ее появление связано с каким-то определенным текстом, поскольку при его имени в некоторых списках возникает пояснение: «...егда мучим святитель Христов святой Садоф, тогда рече: верую Богу моему, яко христьяне имут раз взяти мощи моя и иже аще призовет Бога имени моего ради, спасение обрящет».

Артемий (или Артемон) Солунский — еще один святой, имя которого по непонятным в настоящее время мотивам появляется в исследуемом нами месяцеслове. Считается, что это имя — искажение имени Артемона Селевкийского, именование которого в славянских и в некоторых греческих месяцесловах было неправильно понято и переделано на «Солунский» [Заец, Сусленков 2008]. Отметим, что эта память появлялась и в других ранних версиях: в доиерусалимских евангелиях, в русском переводе Иерусалимского устава из *Син. 329*.

В целом добавления, появившиеся в *редакции 67 глав*, достаточно хаотичны и, как кажется, не могут дать определенной картины, характеризующей составителя.

Рассмотрим специфические памяти *редакции 44 глав*.

Помимо указанных в таблице добавлений, здесь имеются и пропуски некоторых памятней, содержащихся в *Черепишской версии* и в

<sup>24</sup> В доиерусалимских месяцесловах этот святой именуется Артемоном.

<sup>25</sup> Во всех доиерусалимских месяцесловах на 31 мая указан лишь один св. Ермий (апостол или мученик), только в редакции 67 глав на эту дату указаны два святых по имени Ермий: «Ст҃га апла їерміа. Ст҃га мк їерміа».

<sup>26</sup> Память в доиерусалимских месяцесловах крайне редка, известна лишь по среднеболгарскому евангелию начала XIV в. *Q.n.I.59*.

<sup>27</sup> Только в *Тих. 476*.



*редакции 67 глав*, что, возможно, свидетельствует о происхождении от иного варианта этой же версии. Это следующие памяти:

11.11 — мученицы Стефаниды;

29.11 — мученика Филумена;

1.06 — «другого» мученика Иустина;

4.08 — преподобномученицы Евдокии.

В отличие от косвенных указаний *редакции 67 глав*, здесь, как было уже сказано, указание на Петра митрополита дается напрямую, что свидетельствует об усилении промосковского характера месяцеслова. Как известно, святой Петр, скончавшийся в 1326 г., был погребен в Москве и стал первым канонизированным иерархом Московской кафедры. Почитание его являлось ключевым для Москвы. Общецерковное почитание митроп. Петра было установлено в 1339 г. А. М. Пентковский считает, что наличие в уставе рубрик киприановой службы Петру свидетельствует о причастности этого иерарха к созданию месяцеслова [Пентковский 1993: 235].

Представим формулировки памяти митроп. Петра в различных ранних версиях Иерусалимского устава<sup>28</sup>:

Таблица 4

<i>Редакция 44 глав</i>	Киприанова псалтырь	Фекула-6	Арх. Д. № 3 (Устав <i>редакции 67 глав</i> )	<i>Син. 329</i>
21 декабря	21 декабря	20 декабря	20 декабря	20 декабря
В той же день иже во святых отца нашего Петра новаго чюдотворца митрополита святейшиа митрополия Руския. ( <i>имеются богослужбные указания</i> ).	В ты ж день преставися всесвященный архиепископъ богоспасенаго града Киева и всая Руси Петр митрополит в лето 6934. Пас церковь Божию лет 18 и 6 месяць. ( <i>помет о службе нет</i> ).	В ть ж день преставися святый митрополить московский Петр всея Руси. ( <i>помет о службе нет</i> ).	<i>Запись на полях вне основного текста:</i> В той же день 20 преставися святый великий святитель митрополит Петр Киевский и всея Руси.	В той же день преставися преосвященный митрополит Петр всея Руси в 3 часа нощи в лето 6834. Пас церковь Божию лет 18 и месяци 6 и положен бысть в граде Москве в церкве Успения святыя Богородица иже бе сам создал. И подають исцеления честныя его мощи и до сего дне приходящим с верою ( <i>помет о службе нет</i> ).

<sup>28</sup> Цитаты приводятся в упрощенной орфографии, выносные внесены в строку, титла раскрыты.

Примечательно различие в формулировках памяти. В *Син. 329* Петр еще не назван святым<sup>29</sup>. Именно в *редакции 44 глав* впервые митрополит Петр представлен как канонизированный святой. Записи, существовавшие до этого, в том числе и в Киприановой псалтыри, скорее представляют собой записи о смерти, являясь возможным более ранним этапом канонизации. Исходя из этого, можно предположить, что чтения Киприановой псалтыри возникли ранее чтений устава 44 глав.

Для месяцеслова из *редакции 44 глав*, как показано в таблице № 3, характерны две сербские памяти. Однако могут ли они свидетельствовать о прямом участии митрополита Киприана в составлении? Наличие только двух южнославянских памятей — Саввы и Арсения Сербских — как раз вызывает сомнение в причастности Киприана к работе над данным месяцесловом. В месяцеслов Киприановой псалтыри, помимо памятей, совпадающих с *Основным типом*, включались также указания на целый ряд южнославянских, в первую очередь болгарских святых: Иоанна Рыльского (19.10), Иллариона Меглинского (21.10), Симеона Сербского (13.02), Кирилла Словенского (14.02), Иоакима Сарандипорского (16.08). При этом нельзя не отметить почти полное отсутствие русских памятей (за исключением Петра митрополита) в той же Псалтыри.

Тем не менее, как уже отмечалось выше, между месяцесловом из Киприановой псалтыри и месяцесловом *редакции 44 глав* существует несомненная связь, несмотря на базовое различие (происхождение от двух разных болгарских версий). Эта связь нуждается в дальнейшем исследовании. С одной стороны, варианты памятей и их календарная приуроченность (например, Петру Московскому, Параскеве Епиваской) в Псалтыри более архаичны, нежели в *редакции 44 глав*. С другой стороны, показательна связь Киприановой псалтыри именно с *редакцией 44 глав*, а не с *Инвариантной редакцией*. Можно предположить, что месяцеслов Псалтыри испытал влияние варианта месяцеслова, промежуточного между инвариантным и тем, что имеется в *редакции 44 глав*.

Таким образом, в русской книжности в начале XV в. появляются две редакции Иерусалимского устава, ориентированные на *Черепишскую версию* и имеющие более или менее выраженную промосковскую направленность. Старшие списки обеих редакций — *Старший вид* — содержат абсолютно устойчивые месяцесловы с минимальным набором русских памятей. Сравнение месяцесловов *Старшего вида* с текстом *Черепишской версии* показывает два класса добавлений: общих для

<sup>29</sup> Аналогичная формулировка памяти имеется также в месяцеслове Часослова, изданного в 1491 г. в Кракове Швайпольтом Фиолем (см. об этом: Пентковская 2018b: 152–154).

обеих редакций и характерных лишь для одной из них. Наличие общих для редакций добавлений позволяет сделать вывод о существовании не дошедшей до нас *Инвариантной редакции*, лежащей в основе обеих редакций.

*Старший вид* редакций без изменений и дополнений переписывался вплоть до 3-й четверти XV в. Однако необходимо отметить, что уже на раннем этапе развития месяцесловов *Основного типа* возникают также его расширенные виды, дополняющие минимальный набор русских и славянских памятей. Самым ранним и стабильным дополнением являлся праздник Покрова Богородицы на 1 октября. Имеется ряд списков, включающих лишь эту дополнительную память. Для *редакции 67 глав* можно назвать два списка 1-й половины XV в. с таким минимальным расширением: *РНБ F.I.25, F.I.27*. Для *редакции 44 глав* укажем список устава *Син. 331*<sup>30</sup>. Отметим также, что еще один из старших списков месяцеслова *редакции 67 глав* (БАН, *Арх. Д. № 3*) невозможно отнести к архаичному *Старшему виду*. Хотя в нем еще нет памяти Покрову, однако уже появились две другие русские памяти: Леонтию Ростовскому и Сергию Радонежскому<sup>31</sup>.

На протяжении XV–XVII вв. число подобных дополнений, расширяющих *Старший вид* уставных иерусалимских месяцесловов, нарастало. В изданных в первой половине XVII в. на Московском печатном дворе уставах, завершающих развитие памятника, имеется около 150 добавленных праздников, как русских, так и имеющих иное, самое разнообразное происхождение. Исследованию этапов развития и расширения русских уставных месяцесловов во 2-й половине XV–XVII вв. должно быть посвящено особое исследование. Отдельную работу также планируется посвятить локализации изученных списков месяцесловов, что позволит проанализировать пути распространения их на Руси.

<sup>30</sup> В данном списке месяцеслова имеются утраты. Например, утрачены листы, содержащие памяти на май. В связи с этим невозможно сказать с полной уверенностью, не было ли в данном месяцеслове и других добавленных памятей.

<sup>31</sup> Своеобразная версия месяцеслова, по-видимому, возникшая в результате контаминации обеих редакций уставного месяцеслова, включена в Острожскую Библию. Помимо чтений, характерных для Старшего вида *редакции 44 глав* и *67 глав*, сюда включена лишь память Покрову на 01.10.

## Приложение

**Списки Иерусалимских уставов Основного типа,  
содержащих месяцесловы Старшего вида:***Редакция 67 глав*

1. Рум. 445. 1428 г.
2. Казань 3643. 1429 г.
3. РГАДА ф. 381, № 143. 1-я четв. XV в.
4. Муз. 3496. 1-я пол. XV в.
5. Син. 678. 1-я пол. XV в.
6. Щук. 315. 1466 г.

*Редакция 44 глав*

1. Усп. 5. п. Около 1423 г.
2. Пог. 286. Серед. XV в.
3. Тит. 1377. Серед. XV в.
4. Соф. 1142. Серед. XV в.
5. Рог. 731. 3-я четв. XV в.
6. Барс. 1134, кон. 1-й трети XV в.

## Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

БАН – Библиотека Российской академии наук (С.-Петербург)

Барс. – ГИМ, собр. Барсова

ГИМ – Государственный Исторический музей (Москва)

Казань – Научная библиотека Казанского университета (Казань)

МДА – РГБ, собрание Московской Духовной Академии

Муз. – ГИМ, Музейное собрание

НБКМ – Национальная библиотека им. Св. Кирилла и Мефодия (София)

Пог. – РНБ, собрание Погодина

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

Рог. – РГБ, Рогожское собрание

Рум. – РГБ, собрание Румянцева

Син. – ГИМ, Синодальное собрание

Соф. – РНБ, Софийское собрание

Тит. – РНБ, собрание Титова

Тих. – РНБ, собрание Тиханова

*Усп.* — ГИМ, Успенское собрание

*Фекула* — Хиландарская исследовательская библиотека Государственного университета штата Огайо, Коллекция Фекулы

*Щук.* — ГИМ, собрание Щукина

*ЦИАИ* — Церковно-исторический и архивный институт при Болгарской патриархии (София)

## Библиография

*Южнославянские списки Иерусалимского устава, рассмотренные в статье*

*Ф.п.1.26*

Санкт-Петербург, РНБ, Ф.п.1.26, серб., 1-я пол. XIV в. Романов (2-й сербский) перевод. [Пентковский 2004: 166; Пентковская 2018а: 31].

*Jer. 13*

Jerusalem, Orthodox Patr. Slav. 13, болг., 70-е годы . XIV в. (датировка К. Ивановой). По классификации А. М. Пентковского, 1-й болгарский перевод. Фотокопия предоставлена Хиландарской исследовательской библиотекой, США, Огайо. [Matejic 1992: 351; Пентковский 2004: 164; Пентковская 2018а: 6-29; Христова-Шомова 2008: 125–168].

*Никодимов типик*

Никодимов (1-й сербский) перевод Иерусалимского устава, издание по утраченной рукописи из Народной библиотеки в Белграде. [Мирковић 2007; Мансветов 1885: 266–267; Пентковский 2004: 165].

*Тих. 476*

Санкт-Петербург, РНБ, собр. Тиханова, № 476, серб., 2-я четв. XV в. (датировка Ж. Левшиной). По классификации А. М. Пентковского, сербская версия 2-го болгарского перевода. [Пентковский 2004: 168; ПС: 1727 ]. Текст принадлежит Черепишской версии.

*ЦИАИ 44*

София, ЦИАИ № 44 («Черепишский типик»), болг. Традиционная датировка: кон. XIV в. [Спространов 1900: 71–73]. Датировка В. Савича: середина XVI в. [Савић 2014]. По классификации А. М. Пентковского, 2-й болгарский перевод Иерусалимского устава [Пентковский 2004: 167; Пентковская 2018а: 6–29]. Текст принадлежит Черепишской версии.

*ЦИАИ 201*

София, ЦИАИ № 201, болг., кон. XIV в. По классификации А. М. Пентковского, 1-й болгарский перевод [Стойменов 2006: 126–129; Пентковский 2004: 164; Пентковская 2018а: 6–29].

*Русские списки Иерусалимского устава, рассмотренные в статье*

*Ф.1.27*

Санкт-Петербург, РНБ, Ф.1.27, 1-я пол. XV в. Иерусалимский устав. [Гранстрем 1953: 73; ПС: 1716].

*БАН Арх. Д. № 3*

Санкт-Петербург, БАН, Архангельское собр., Д. №3, 1422–25 гг. [Пергаменные рукописи БАН: 192–203; ПС: 53]

*Барс. 1134*

Москва, ГИМ, собр. Барсова, № 1134, кон. 1-й трети XV в. Пасхалия с 1421/2 гг. Филлигрань: Колокол, Лихачев, № 941, 1429 г. [ПС: 1704].

*Казань 3643*

Казань, Научная Библиотека Казанского университета, № 3643, 1429 г. [Вздорнов 1980: 78; Мансветов 1885: 275; ПС 75].

*Муз. 3496*

Москва, ГИМ, Музейное собрание, № 3496, 1-я пол. XV в. [Вздорнов 1980: 87; ПС: 1711].

*Пог. 286*

Санкт-Петербург, РНБ, собрание Погодина. № 286, серед. XV в. [Погодин 1988: 203–204; ПС 1725].

*РГАДА, ф. 381, № 45*

Москва, РГАДА, ф. 381 № 45, 2-я пол. XIV в. По классификации А. М. Пентковского, русская версия 1-го болгарского перевода Иерусалимского устава [Каталог ЦГАДА, 2: 318–320; Пентковский 2004: 164; Пентковская 2018а: 7].

*РГАДА ф. 381, № 143*

Москва, РГАДА ф. 381, собрание Синодальной типографии, № 143, 1-я четв. XV в. [Каталог ЦГАДА: 352–355; Пентковская 2018а: 86–101; ПС: 1728].

*РНБ F.I.25*

Санкт-Петербург, РНБ, F.I.25, около 1412 г. [Гранстрем 1953: 62; ПС: 27; Мансветов 1885: 275].

*Рог. 731*

Москва, РГБ, ф. 247, Рогожское собрание, № 731, 3-я четв. XV в. [ПС: 1701].

*Рум. 445*

Москва, РГБ, ф. 256, собрание Румянцева, № 445, 1428 г. [Востоков, 1842: 710–711; Вздорнов 1980: 83; Пентковский 1988; ПС 72; Мансветов 1885: 275].

*Син. 329*

Москва, ГИМ, Синодальное собрание, № 329, кон. XIV в. Русский перевод. [Горский, Невоструев, 1869: 282–288; Вздорнов 1980: 34; Мансветов 1885: 273–274; Пентковский 1993: 220; Пентковская 2018а: 57–85].

*Син. 331*

Москва, ГИМ, Синодальное собрание, № 331, 1437–1438 гг. [Горский, Невоструев, 1869: 306–314; Вздорнов 1980: № 28; Пергаменные рукописи ГИМ 1965: 206; Мансветов 1885: 280; Конявская 2007; ПС: 96 ].

*Син. 678*

Москва, ГИМ, Синодальное собрание, № 678, 1-я пол. XV в. [Пергаменные рукописи ГИМ, 1965: 225–226; Мансветов 1885: 275; ПС 1713].

*Соф. 1142*

Санкт-Петербург, РНБ, Софийское собрание, № 1142, серед. XV в. Филигранные рукописи: Oshenkorf, XIII, №№ 202 (1447), 207 (1450, 1451), 208 (1444–1445) [Pissard 1966]. Данные филигранные аналогичны комплексу филигранных из новгородских миней середины XV в. [Новгородские рукописи 1989, № 248].

*Тит. 1377*

Санкт-Петербург, РНБ, собрание Титова, № 1377, серед. XV в. [Титов 1901, № 142; ПС 1726].

*Усп. 5п*

Москва, ГИМ, Успенское собрание, № 5п, около 1423 г. [Пергаменные рукописи ГИМ, 1965: 226; Пентковский 1988; Пентковская 2018а: 86–101; ПС: 1715].

### Фекула-6

Огайо, Государственный университет, Хиландарская исследовательская библиотека, Коллекция Фекулы, № 6, 10-20-е годы XV в. (микрофильм). Иерусалимский устав. По классификации А. М. Пентковского, особая русская версия 2-го болгарского перевода [Matejić 1983: 43–48; Пентковский 2004: 168; Пентковская 2018а: 102–127].

### Щук. 315

Москва, ГИМ, собрание Щукина, № 315, 1466 г. [Яцимирский 1897: 14–16; ПС 182].

### Прочие рукописи, упомянутые в статье

#### Q.n.I.59

Санкт-Петербург, РНБ, Q.n.I.59, нач. XIV в., Евангелие апракос краткий [Гранстрем 1953: 84].

#### МДА 142

Москва, РГБ, ф.173.1, собрание Московской Духовной Академии, № 142, рус., 2-3 четв. XV в., Киприанова псалтырь. [Князевская, Чешко 1980: 284; Афанасьева et al. 2015: 21–26 ].

#### НБКМ 24

София, НБКМ, № 24, серб., кон. XIV – начала XV веков, Четырехголосие. [ESS].

#### НБКМ 88

София, НБКМ, № 88, серб., 1362 г., Последовательный Апостол. [ESS].

#### НБКМ 89

София, НБКМ, № 89, серб., XIV в., Последовательный Апостол. [ESS].

#### НБКМ 882

София, НБКМ, № 882, болг., нач. XIV в., Среднеболгарский Апостол краткий апракос. [ESS].

#### Спиридоновский апостол

Рылский монастырь, № 1/15, болг., 1503 г. Апостол краткий апракос. [ESS].

### Электронные базы данных

#### ESS

*Encyclopedia Slavia Sanctorum* (<http://www.eslavsanct.net>; last access on: 12.12.2019).

### Литература

#### Matejić 1983

Matejić M., *Slavic Manuscripts from the Fekula Collection: a. Description*, Columbus, 1983.

#### Matejić 1992

Matejić P., Thomas H., *Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*, 1–2 (= Series Catalogorum, 3), Columbus, Ohio, 1992.

#### Piccard 1966

Piccard G., *Die Ochsenkopfwasserzeichen*, Stuttgart, 1966.

#### Афанасьева et al. 2015

Афанасьева Т. И., Козак В. В., Мольков Г. А., Соколов Е. Г., Шарихина М. Г., Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана, *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*, 1, 2015, 13–38.

#### Вздорнов 1968

Вздорнов Г. И., Роль славянских монастырских мастерских письма Константинополя и Афона в развитии книгописания и художественного оформления русских рукописей на рубеже XIV–XV вв., *Труды отдела древнерусской литературы*, 23, Ленинград, 1968, 172–198.



- 1980  
Вздорнов Г. И., *Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII–начала XV веков*, Москва, 1980.
- Востоков 1842  
Востоков А. Х., *Описание русских и словенских рукописей Румянцевского Музеума*, С.-Петербург, 1842.
- Горский, Невоструев 1869  
Горский А. В., Невоструев К. И., *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки*, 3/1, Москва, 1869.
- Гранстрем 1953  
Гранстрем Е. Э., *Описание русских и славянских пергаменных рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина*, Ленинград, 1953.
- Дограмаджиева 2010  
Дограмаджиева Е., *Месецословните четива в славянските ръкописни евангелия (X–XVII в.)*, Кирило-Методиевски студии, 19, София, 2010.
- Заец, Сусленков 2008  
Заец О. Н., Сусленков В. Е., Артемон, *Православная энциклопедия*, 3, Москва, 2008, 465–466.
- Иосиф 1882  
[Иосиф, иером.], *Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии*, Москва, 1882.
- Каталог ЦГАДА  
*Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв, хранящихся в ЦГАДА СССР*, 1/2, Москва, 1988.
- Клосс 2009  
Клосс Б. М., Афанасий Высоцкий (старший), *Православная энциклопедия*, 4, Москва, 2009, 59–60.
- Князевская, Чешко 1980  
Князевская О. А., Чешко Е. В., *Рукописи митр. Киприана и отражение в них орфографической реформы Евфимия Тырновского, Търновска книжовна школа*, 2, София, 1980, 282–292.
- Конявская 2007  
Конявская Е. Л., *Суд над тверским епископом Евфимием и поставление на епископскую кафедру Арсения, Средневековая Русь*, 7, Москва, 2007, 317–338.
- Лихачев 1899  
Лихачев Н. П., *Палеографическое значение бумажных водяных знаков*, 1–2, С.-Петербург, 1899.
- Лосева 2001  
Лосева О. В., *Русские месяцесловы XI–XIV веков*, Москва, 2001.
- Мансветов 1885  
Мансветов И. Д., *Церковный устав (Типик) и его образование и судьба в греческой и русской церкви*, Москва, 1885.
- Мирковић 2007  
Мирковић Л., *Типик архиепископа Никодима*, Београд, 2007.
- Новгородские рукописи 1989  
*Новгородские рукописи XV в.: исследование рукописей Софийско-Новгородского собрания Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина*, Ленинград, 1989.

Пентковская 2018a

Пентковская Т. В., *Переводы Иерусалимского типикона в славянской традиции. Лингвистический аспект*, Москва, 2018.

— 2018b

Пентковская Т. В., К вопросу об источниках месящеслова в составе Часослова Швайпольта Фиоля 1491 г., *Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды. Опыт и перспективы*, 2, Казань, 2018, 152–154.

Пентковский 1988

Пентковский А. М., [Церковные уставы Древней Руси и некоторые проблемы изучения памятников письменности традиционного содержания] *Круглый стол: 1000-летие христианизации Руси, Советское славяноведение*, 6, 1988, 39–43.

— 1993

Пентковский А. М., Из истории литургических преобразований в Русской церкви в третьей четверти XIV столетия, *Символ*, 29, 1993, 217–238.

— 2001

Пентковский А. М., *Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси*, Москва, 2001.

— 2004

Пентковский А. М., Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии, *Проводите през XIV столетие на Балканите. Доклады от международна конференция (София, 26–28 юни 2003)*, София, 2004, 153–171.

Пергаменные рукописи БАН

Бубнов Н. Ю., Лихачева О. П., Покровская, сост., В. Ф. Покровская, ред., *Пергаменные рукописи библиотеки Академии Наук СССР. Описание русских и славянских рукописей XI–XVI веков*, Ленинград, 1976.

Пергаменные рукописи ГИМ

Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Голышенко В. С. Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея, 1, *Археографический ежегодник за 1964 год*, Москва, 1965, 135–235.

Погодин 1988

*Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог*, 1, Ленинград, 1988.

Прохоров 1988a

Прохоров Г. М., Афанасий, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 2/1, Ленинград, 1988, 79–81.

— 1988b

Прохоров Г. М., Афанасий Русин, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 2/1, Ленинград, 1988, 88–89.

ПС

*Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР*, Москва, 1986.

ПСРЛ, 11

*Полное собрание русских летописей*, 11: *Летописный сборник, именуемый Патриаршею или Никоновскою летописью*, С.-Петербург, 1897.

ПСРЛ, 15

*Полное собрание русских летописей*, 15: *Рогожский летописец*, Петроград, 1922.

Савић 2014

Савић В., Чрепишки типик и његово место међу српским типичима, *Црквене студије*, 11, Ниш, 2014, 577–600.

Сергий 1875

Сергий (Спасский), *Полный месяцеслов Востока*, 1, Москва, 1875.

——— 1901

Сергий (Спасский), *Полный месяцеслов Востока*, 1, изд. 2-е, Владимир, 1901.

Спространов 1900

Спространов Е., *Опис на ръкописите в библиотеката при Св. Синод на Българската църква в София*, София, 1900.

Стойменов 2006

Стойменов Н., *Первый болгарский перевод Иерусалимского Устава (XIV в.)*. (диссертация на соискание ученой степени кандидата богословия, Сергиев Посад, 2006).

Титов 1901

Титов А. А., *Описание славяно-русских рукописей, находящихся в собрании члена-корреспондента Общества любителей древней письменности А. А. Титова*, 1/2, С.-Петербург, 1901.

Турилов 2009

Турилов А. А., Афанасий Русин, *Православная энциклопедия*, 4, Москва, 2009, 68–69.

Христова-Шомова 2008

Христова-Шомова И., Йерусалимският типик от библиотеката на Гръцката православна патриаршия в Йерусалим, *Jews and Slavs*, 20, 2008, 125–168.

——— 2012a

Христова-Шомова И., Византийските богослужебни устави и техните славянски съответствия, *Старобългарска литература*, 45-46, 2012, 116–143.

——— 2012b

Христова-Шомова И., Календарът на Остромировото евангелие като свидетелство за историята на славянските богослужебни книги, *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*, 1/2, 2012, 39–65.

——— 2012c

Христова-Шомова И., *Служебният апостол в славянската ръкописна традиция*, 2: *Изследване на синаксарите*, София, 2012.

Чешко 1982

Чешко Е. В., Об афонской редакции славянского перевода псалтыри в ее отношении к другим редакциям, Е. И. Демина, Е. В. Чешко, Д. Иванова-Мирчева, А. Минчева, ред., *Язык и письменность среднеболгарского периода*, Москва, 1982, 60–93.

Яцимирский 1897

Яцимирский А. И., *Опись старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина*, 2, Москва, 1897.

——— 1904

Яцимирский А. И., *Григорий Цамблак: Очерк его жизни, административной и книжной деятельности*, С.-Петербург, 1904.

## References

Afanasyeva T. I., Kozak V. V., Molkov G. A., Sokolov E. G., Sharikhina M. G., Language Innovations in Manuscripts Attributed to Cyprian the Metropolitan, *Slověne. International Journal of Slavic Studies*, 1, 2015, 13–38.

Cheshko E. V., Ob Afonskoi redaktsii slavyanskogo perevoda Psaltyri v ee otnoшенii k drugim

redaktsiiam, E. I. Demina, E. V. Cheshko, D. Ivanova-Mircheva, A. Mincheva, eds., *Iazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda*, Moscow, 1982, 60–93.

Dogramadzhieva E., Mesetsoslovnite chetiva v slavyanskite rukopisni evangeliya (X–XVII vv.), *Cyrillo-Methodian Studies*, 19, Sofia, 2010.

Granstrem E. E., ed., *Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamentnykh rukopisei Gosudarstvennoi Publ'ichnoi biblioteki imeni M. E. Saltykova-Shchedrina: Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhyskie, serbskie*, Leningrad, 1953.

Hristova-Shomova I., *Sluzhebniat apostol v slavianskata rukopisna traditsiia. 2: Izsledvane na sinaksarite*, Sofia, 2012.

Hristova-Shomova I., The Byzantine Service Typika and Their Slavonic Replicae, *Starobulgarska literatura*, 45–46, 2012, 116–143.

Hristova-Shomova I., The Calendar of the Ostromir Gospel as Evidence of the History of the Slavonic Liturgical Books, *Slověne. International Journal of Slavic Studies*, 1/2, 2012, 39–65.

Hristova-Shomova I., Yerusalmiskiat tipik ot bibliotekata na Gratskata pravoslavna patriarshiya v Yerusolim, *Jews and Slavs*, 20, 2008, 125–168.

Kloss B. M., Afanasii Vysotskii (starshii), *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 4, Moscow, 2009, 59–60.

Kniazevskaya O. A., Cheshko E. V., Rukopisi mitr. Kipriana i otzrazhenie v nikh orfograficheskoi reformy Evfimiia Tyrnovskogo, *Tarnovska knizhovna shkola*, 2, Sofia, 1980, 282–292.

Konjavskaja E. L., The trial on the Euthymius the Bishop and nomination Arsenij on the bishop's throne, *Srednevekovia Rus'*, 7, Moscow, 2007, 317–338.

Loseva O. V., *Russkie mesiatseslovy XI–XIV vekov*, Moscow, 2001.

Matejić M., *Slavic Manuscripts from the Fekula Collection: a. Description*, Columbus, 1983.

Matejić P., Thomas H., *Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*, 1–2 (= Series Catalogorum, 3), Columbus, Ohio, 1992.

Mirković L., *Tipik arhiepiskopa Nikodima*, Beograd, 2007.

Pentkovskaya T. V., K voprosu ob istochnikakh mesiatseslova v sostave Chasoslova Shvaipol'ta Fiolia 1491 g., *Lingvokul'turologicheskie issledovaniia razvitiia russkogo iazyka v usloviakh politicheskoi sredy. Opyt i perspektivy*, 2, Kazan, 2018, 152–154.

Pentkovskaya T. V., *The Translations of the Jerusalem Typicon in Slavic Tradition: The Linguistic Aspect*, Moscow, 2018.

Pentkovskiy A. M., Ierusalimskii ustav i ego slavianskie perevody v XIV stoletii, *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite. Dokladi ot mezhdunarodna konferentsiia (Sofia, 26–28 iuni 2003)*, Sofia, 2004, 153–171.

Pentkovskiy A. M., Iz istorii liturgicheskikh preobrazovaniy v Russkoi tserkvi v tret'ei chetverti XIV stoletii, *Simvol*, 29, 1993, 217–238.

Pentkovskiy A. M., *Tipikon patriarkha Aleksii Studita v Vizantii i na Rusi*, Moscow, 2001.

Pentkovskiy A. M., [Tserkovnye ustavy Drevnei Rusi i nekotorye problemy izucheniia pamiatnikov pis'mennosti traditsionnogo sodержaniia], *Kruglyi stol: 1000-letie khristianizatsii Rusi, Sovetskoe slavovedeniye*, 6, 1988, 39–43.

Piccard G., *Die Ochsenkopfwasserzeichen*, Stuttgart, 1966.

Prokhorov H. M., Afanasii Rusin, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 2/1, Leningrad, 1988, 88–89.

Prokhorov H. M., Afanasii, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 2/1, Leningrad, 1988, 79–81.

Savić V., Črepiški tipik i njegovo mesto među srpskim tipicima, *Crkvene studije*, 11, Niš, 2014, 577–600.

Shchepkina M. V., Protaseva T. N., Kostiukhina L. M., Golyschenko V. S., *Opisanie pergamentnykh rukopisei Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeia*, 1, *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1964 god*, Moscow, 1965, 273–309.

Turilov A. A., Afanasii Rusin, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 4, Moscow, 2009, 68–69.

Vzdornov G. I., *Iskusstvo knigi v Drevnei Rusi: Rukopisnaia kniga Severo-Vostochnoi Rusi XII – nachala XV vekov*, Moscow, 1980.

Vzdornov G. I., Rol' slavianskikh monastyrskikh masterskikh pis'ma Konstantinopolia i Afona v razvitiu knigopisaniia i khudozhestvennogo oformleniia russkikh rukopisei na rubezhe XIV–XV vv., *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 23, Leningrad, 1968, 171–198.

Zaets O. N., Suslenkov V. E., Artemon, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 3, Moscow, 2008, 465–466.

Грицевская Ирина Михайловна, доктор филологических наук  
г. Новосибирск  
Россия / Russia  
irgri@inbox.ru

Received February 1, 2019